

Научная статья

DOI: 10.15393/j10.art.2024.7321

EDN: LUIKWD



## **Великое пятикнижие Достоевского: концепт, перевод, толкование**

**В. Н. Захаров**

*Петрозаводский государственный университет*

*(г. Петрозаводск, Российская Федерация)*

e-mail: vnz01@yandex.ru

**Аннотация.** Достоевский успешно переведен на разные языки. Он остается Достоевским даже в неудачных переводах. Каждый перевод — интерпретация. Интерпретациями являются не только критические публикации, но и театральные постановки и экранизации. Переводы и интерпретации увеличивают корпус текстов Достоевского. Перевод универсален. Достоевский востребован в переводах не только на иностранные языки, но и с русского на русский язык: перевода рукописи — в печатный текст, печатного текста — в мультимедийный формат. За последние сто лет изменились графика, орфография и пунктуация русского языка. Изменения в языке искажают смысл произведений Достоевского. Наиболее полно недостатки и достижения советской и постсоветской текстологии представлены в Полных собраниях сочинений Достоевского. Их результатом стали исправленные тексты писателя, которые, в свою очередь, требовали новых переводов на иностранные языки. Концепт «пятикнижие Достоевского» условен. Проживи Достоевский дольше — его великих романов могло быть больше: не пять, а шесть или более того. И сейчас к пяти великим романам Достоевского прибавляют «Бедные люди», «Записки из Мертвого Дома», «Записки из подполья», «Дневник Писателя». Из разных пятикнижий есть два личных: одно — Моисея, другое — Достоевского, которое сразу нарекли «великим». У концепта «великое пятикнижие» много авторов. Он стал общим местом в дебатах на конференциях уже в 1970-е гг. Сначала это была риторическая фигура, определяющая число знаменитых романов Достоевского. В настоящее время это концепт, который выражает идейное содержание, жанр и поэтику поздних романов писателя.

**Ключевые слова:** Достоевский, роман, пятикнижие, перевод, интерпретация, концепт, тезаурус, культурный код

**Для цитирования:** Захаров В. Н. Великое пятикнижие Достоевского: концепт, перевод, толкование // *Неизвестный Достоевский*. 2024. Т. 11. № 2. С. 5–15. DOI: 10.15393/j10.art.2024.7321. EDN: LUIKWD

---

Original article

DOI: 10.15393/j10.art.2024.7321

EDN: LUIKWD

## Dostoevsky's Great Pentateuch: Concept, Translation, Interpretation

Vladimir N. Zakharov

*Petrozavodsk State University*

*(Petrozavodsk, Russian Federation)*

e-mail: vnz01@yandex.ru

**Abstract.** Dostoevsky has been successfully translated into different languages. He remains himself even in unsuccessful translations. Every translation is an interpretation. Interpretations include not only critical publications, but also theatrical productions and screen adaptations. Translations and interpretations expand the corpus of Dostoevsky's texts. Translation is universal. Dostoevsky is in demand for translations not only into foreign languages, but also from Russian into Russian: manuscript to printed text, printed text to multimedia format. Over the last hundred years, the graphics, orthography and punctuation of the Russian language have changed. Changes in the language distort the meaning of Dostoevsky's works. Both the shortcomings and the achievements of Soviet and post-Soviet textology are most fully presented in the Complete Works of Dostoevsky. They resulted in the amended texts of the writer, which, in turn, required new translations into foreign languages. The concept of "Dostoevsky's Pentateuch" is tentative. Had Dostoevsky lived longer, he may have written more great novels: not five, but six or more. And now "Poor People," "Notes from the Dead House," "Notes from Underground," "Diary of a Writer" are added to Dostoevsky's five great novels. Of the different Pentateuchs, there are two personal ones: one by Moses, the other by Dostoevsky, which was immediately labeled "great." The concept of the "great Pentateuch" has many authors. It became common place in conference debates as early as the 1970s. At first, it was a rhetorical figure that stated the number of Dostoevsky's famous novels. At present it is a concept that expresses the ideological content, genre and poetics of the writer's late novels.

**Keywords:** Dostoevsky, novel, Pentateuch, translation, interpretation, concept, thesaurus, cultural code

**For citation:** Zakharov V. N. Dostoevsky's Great Pentateuch: Concept, Translation, Interpretation. In: *Neizvestnyy Dostoevskiy [The Unknown Dostoevsky]*, 2024, vol. 11, no. 2, pp. 5–15. DOI: 10.15393/j10.art.2024.7321. EDN: LUIKWD (In Russ.)

---

Достоевский жив. Каждое мгновение в разных странах мира читают его произведения, смотрят фильмы и спектакли по его романам. Ключевую роль в этом процессе играет перевод.

Перевод универсален и тотален. Он имеет всеобъемлющий характер.

Во всех славянских языках день отдыха назван «неделей» («неделаньем», нерабочим днем). Неделя — не только день отдыха, но и период времени (семь суток от понедельника до воскресенья). Есть разные мнения, в каком порядке рассчитывать дни недели. Остановимся на том, в каком он явлен в русском языке: понедельник — первый день после «недели» (дня отдыха), второй день — вторник, третий — среда, четвертый — четверг, пятый — пятница. Во многих языках после пятницы наступает суббота (перевод с евр.; др.-греч. τὰ σάββατα, лат. sabbatum).

У разных народов воскресенье было днем Солнца. В романских языках это был «день Господний» (от лат. dies Dominicus). В славянских языках он был неделей (нерабочим днем), и только в русском языке — воскресеньем. Сначала это был перевод с еврейского на древнегреческий язык, в котором слово ἀνάστασις стало названием Пасхи, христианского праздника праздников, но не стало днем недели. «День отдыха» в греческом языке назван Κυριακή (Господень день). В церковно-славянском и русском языках с давних времен этот день посвящали Церкви и Христу в честь Его воскресения. Церковно-славянский перевод Евангелия усилил пасхальное значение православного календаря. Воскресенье стало еженедельным праздником. Кто переименовал этот день, кто ввел это слово в русский язык, известно: «*Воскресеньем* сначала назывался первый день пасхи — пасхальное воскресенье (в память «воскресения из мертвых» Христа). С течением времени, примерно с XIII в., так начинают именовать седьмой день каждой недели (Срезневский, I, 407)» [Черных: 168]. Ср.: «Из "день воскресения (из мертвых)" получилось знач. "воскресный, нерабочий день". Первонач. в этом знач. употреблялось неделѣя, откуда понедѣльник» [Фасмер: 357].

Достоевский полагал: народ дает идею и значение словам. Так, в полемике по поводу «Пушкинской речи» он писал:

«Пока народ наш хоть только носитель Христа, на него одного и надеется. Он назвал себя крестьянином, то есть христианином, и тут не одно только слово, тут идея на всё его будущее» [Достоевский, 2004, т. 12: 349].

Во всех славянских языках, в том числе русском, есть слова: «смерд», «холоп», «мужик». Какой переворот должен был произойти в сознании народа, чтобы каждого назвать крестьянином (христианином)? (Первое употребление слова «крестьянин» в значении «лицо, принадлежащее к низшему сословию на Руси; крестьянин, земледелец» отмечено около 1430–1440 гг. [Словарь русского языка: 49]). Так формировался русский тезаурус и культурный код: «спасибо» — «спаси Бог», вместо «до свидания» — «прощай» и т. д.

Достоевский востребован в переводах не только на иностранные языки, но и с русского на русский язык: рукописи — в печатный текст, печатный текст — в мультимедийный формат: аудио, видео, цифровой. За последние сто лет изменилась графика, орфография и пунктуация русского языка. Изменения в языке искажают смысл творчества Достоевского (см.: [Михайлов], [Захаров, 1994, 2009]). Наиболее полно недостатки, как, впрочем, и достижения советской текстологии, представлены в Полном собрании сочинений Достоевского в 30-ти томах (1972–1990). Восстановление подлинного Достоевского началось в 1995 г. с установления канонического текста в петрозаводском Полном собрании сочинений Достоевского в авторской орфографии и пунктуации (вышло 10 томов, 11 книг). В значительном объеме эта работа продолжается в новой академической редакции Полного собрания сочинений Достоевского в 35 томах (вышло 11 томов). Результатом обоих изданий должны стать исправленные тексты писателя, которые, в свою очередь, будут инициировать новые переводы на иностранные языки. Это неизбежно.

Достоевский переводим на все языки. Парадоксально, но факт: даже неудачные переводы не вредят мировой славе гения. Многие переводы столетней давности делали не с русского, а с языков-посредников, зачастую с французского, редко — с немецкого языков, но даже в них Достоевский оставался Достоевским.

Каждый перевод — интерпретация. Интерпретацией являются и критические публикации, театральные постановки и экранизации.

Переводы увеличивают корпус текстов Достоевского, и чем дальше, тем их объем будет больше. Переводы неизбежны. Неизбежно приращение смысла переводов и интерпретаций к оригинальному тексту автора.

Зачем нужны новые переводы?

Недавно, в дни празднования 200-летнего юбилея писателя, мне довелось услышать рассуждение Евгения Водолазкина о том, почему молодежь мало читает Достоевского. По мнению современного автора, язык Достоевского устарел, в отличие от переводов, которые читают на современных языках [Водолазкин]. Не соглашусь: это преувеличение. Русский язык Достоевского недалеко ушел по времени. Он понятен любому школьнику старших классов. Другое дело, что школьники боятся больших текстов, без подготовки не понимают оригинальную поэтику писателя, испытывают затруднения в чтении сложных и парадоксальных текстов, пропускают обширные философские диалоги. С возрастом и читательским опытом эти недостатки проходят.

В чем причина новых переводов Достоевского? Очевидно, не только в поисках правильного смысла. Достоевский современен. Предмет его романов, если сказать словами Бахтина, — «становящаяся действительность», «неготовое настоящее» [Бахтин, 1975: 395–396, 418, 426 и др.].

Обычно одиннадцать произведений Достоевского называют романами<sup>1</sup>, из них пять стали самыми знаменитыми в мире: это «Преступление и Наказание», «Идиот», «Бесы», «Подросток», «Братья Карамазовы».

В прямом смысле пятикнижие — это пять книг, в сакральном — пять священных книг Ветхого Завета: Бытие, Исход, Левит, Числа и Второзаконие, которые в иудаизме составляют Тору.

Сакральными в переносном значении исследователи называли последние романы Достоевского.

Современники писателя не обратили внимания на «Записки из подполья». Только А. Григорьев заметил автору по-дружески: «Ты в этом роде и пиши» [Достоевский, 2005, т. 15, кн. 2: 310]. Критик и философ Лев Шестов расширил «пятикнижие», добавил в этот круг «Записки из подполья», включил в корпус зрелых романов не пять, а шесть сочинений писателя [Шестов: 24–25]. В середине XX в. эта повесть, точнее ее первая часть, была названа «лучшей увертюрой к экзистенциализму, когда-либо написанной»:

“I can see no reason for calling Dostoevsky an existentialist, but I do think that Part One of Notes from Underground is the best overture for existentialism ever written. With inimitable vigor and finesse the major themes are stated here that we can recognize when reading all the other so-called existentialists from Kierkegaard to Camus” [Kaufmann: 14].

(«Я не вижу причин называть Достоевского экзистенциалистом, но я действительно считаю, что первая часть "Записок из подполья" — лучшая увертюра к экзистенциализму, когда-либо написанная. Здесь с неподражаемой энергией и изяществом раскрываются основные темы, которые мы можем распознать, читая всех других так называемых экзистенциалистов, от Кьеркегора до Камю» — В. Кауфманн).

Лев Толстой выше всех произведений русской литературы ставил «Записки из Мертвого Дома». 26 сентября 1880 г. он писал Н. Страхову: «...не знаю лучше книги из всей новой литературы, включая Пушкина. Не тон, а точка зрения удивительна — искренняя, естественная и христианская. Хорошая, назидательная книга. Я наслаждался вчера целый день, как давно не наслаждался. Если увидите Достоевского, скажите ему, что я его люблю» [Л. Н. Толстой — Н. Н. Страхов: 578].

При жизни Достоевского эпитета *гениальный* удостоился только роман «Бедные люди» (см.: [Захарова, 2020]). Он потряс многих критиков и читателей. Недалекий, некультурный и необразованный чиновник в письмах к Вареньке обретает дар слова, герой становится писателем — не только критики и пародисты, но и читатели признали его гением. Роман «Бедные

---

<sup>1</sup> Достоевский назвал романом еще и «Роман в девяти письмах». Эпистолярный роман — по жанру всегда «роман», как и по форме, и по содержанию, — так что к одиннадцати романам можно прибавить двенадцатый.

люди» — во многом непонятое и непрочитанное произведение, способное образовать в человеке человека (см.: [Захаров, 2018]).

Тем не менее славу Достоевскому принесли не романы, а «Дневник Писателя», который стоит любого его шедевра. Критики трактуют «Дневник» как публицистическое произведение. В «Дневнике Писателя» есть и публицистика, и критика, и мемуары, но автор создавал и создал художественное произведение (см.: [Волгин], [Захаров, 1985: 171–208]). Открытие «Дневника» еще предстоит. Надеюсь, это дело недалекого будущего.

Итак, сколько ни увеличивать счет шедевров Достоевского, великих романов у него только пять. Если о статусе других романов еще можно спорить, то великое пятикнижие бесспорно. Так случилось. Проживи Достоевский дольше — его романов могло быть больше.

В недавней статье И. П. Смирнов отмечает, что принятое в критике название больших романов Достоевского как «пятикнижия» «имеет сугубо формальный характер», но предполагает, «что Достоевский сознательно ориентировал позднее творчество на Пятикнижие Моисея, стремясь придать своим романам тот же фундаментальный смысл, каким обладают для иудео-христианской духовной культуры отправные библейские повествования о становлении отношений между Богом и человеком» [Смирнов: 28]. В своих наблюдениях над библеизмами в «Преступлении и Наказании» автор не учитывает фундаментальные исследования Б. Н. Тихомирова, в которых с исчерпывающей полнотой описаны ветхозаветные и новозаветные источники творчества Достоевского [Тихомиров, 2011, 2016, 2017а, 2017b]. Вряд ли Достоевский соизмерял современность «книгами Торы» [Смирнов: 44]. Мерой Достоевского был Христос.

В мировой культуре известны наименования корпусов текста по числам: диалогия, трилогия, тетралогия, тетрабиблос, четверокнижие, четвероевангелие, пятикнижие, шестикнижие, семикнижие и т. п. Пятикнижие Моисея — ветхозаветная часть христианской Библии, за Ветхим Заветом следует Новый — Благая Весть о Христе. «Пятикнижие Достоевского» случайно. Достоевский возглашал Благую Весть в романе «Бедные люди», в «Записках из Мертвого Дома», в романах «Униженные и Оскорбленные», в пяти великих романах, в «Дневнике Писателя».

В России, как и во многих странах мира, роман — переводной повествовательный жанр. До романов в русской литературе были повести, в которых рассказывали хроники, воспевали воинские подвиги, ужасались княжеским преступлениям и мученичеству праведников, сострадали превратностям судьбы незнатного и небогатого человека. Хотя редкие переводы византийских романов появлялись в древнерусской литературе уже в средние века, сам жанр возник в XVIII в. В русскую литературу пришли новые герои и события. Читатели были ошеломлены эротикой французских любовных романов, семейными драмами и частной жизнью героев английских и немецких романов.

Поначалу было трудно отличить поэтику повести и романа. Типичны были их синонимия и конкуренция. Разделение жанров произошло, когда возник русский роман, а повесть осталась повестью (см.: [Захарова, 2019]).

Идея, концепция и открытие русского романа принадлежат Пушкину, который дал определение жанра в 1830 г.: «В наше время под словом роман разумею историческую эпоху, развитую на вымышленном повествовании» [Пушкин: 92]. В творчестве эта концепция была открыта им в романе «Евгений Онегин» (1823–1830), развита в романах Лермонтова, Гоголя, Достоевского, Толстого и др.

В XIX в. пути романа и повести разошлись. Повесть сохранила традиционные признаки эпоса. Оригинальную концепцию романа предложил М. Бахтин. Роман разрушал эпическую дистанцию, абсолютное прошлое, создавал стихию романного слова, которое не только изображало, но и само становилось предметом изображения [Бахтин, 1975: 72–483]. Романное слово событийно, диалогично, многомерно, отчасти пародийно.

Критики Бахтина справедливо указывают, что он описывал не то, каким *был роман*, а то, каким *роман может быть*. Его концепция основана на анализе поздних романов Достоевского. Не всё бесспорно в суждениях ученого. Бахтин утверждал, что романы Достоевского полифоничны, отрицал концепцию идеологического романа. Бахтин признавал лишь идеи героев, считал их предметом изображения в романах писателя [Бахтин, 1963]. Прав Б. Энгельгардт: «героиней» Достоевского была идея, он — автор идеологического романа как жанра [Энгельгардт]. Идея у Достоевского — и принцип, и предмет изображения. Достоевский полифоничен, но, вопреки мнению Бахтина, полифония Достоевского иерархична, автор и его герои не равноправны, «равноправны» герои и повествователи. Бахтин гениально услышал голоса героев, но не услышал главного голоса — голоса Достоевского.

Пятикнижие является откровением этого голоса. В своих романах Достоевский открыл читателям человека, идеал, всечеловека, Россию, Бога, Христа.

### Список литературы

1. Бахтин М. М. Проблемы поэтики Достоевского. М.: Сов. писатель, 1963. 363 с.
2. Бахтин М. М. Вопросы литературы и эстетики: исследования разных лет. М.: Худож. лит., 1975. 502 с.
3. Водолазкин Е. Г. Достоевский. Двести лет спустя. Доклад // «Золотой век русской литературы. Опыт прочтения». Конференция. 28 июня 2022 года [Электронный ресурс]. URL: [https://ru.marqyal.org/filecache/upload/files/Водолазкин\\_доклад\\_RUS.pdf](https://ru.marqyal.org/filecache/upload/files/Водолазкин_доклад_RUS.pdf) (10.02.2024).
4. Волгин И. Л. Достоевский-журналист («Дневник писателя» и русская общественность). М.: Изд-во МГУ, 1982. 75 с.
5. Достоевский Ф. М. Полн. собр. соч.: в 18 т. / науч. ред. проекта проф. В. Н. Захаров; [сост., подгот. текстов В. Н. Захарова]. М.: Воскресенье, 2004. Т. 12: «Дневник писателя» за 1877 г. «Дневник писателя» за 1880–1881 гг. 446 с.

6. Достоевский Ф. М. Полн. собр. соч.: в 18 т. / науч. ред. проекта проф. В. Н. Захаров; [сост., подгот. текстов В. Н. Захарова]. М.: Воскресенье, 2005. Т. 15. Кн. 2: Письма, 1860–1869 гг. 505 с.
7. Захаров В. Н. Система жанров Достоевского: типология и поэтика. Л.: Изд-во ЛГУ, 1985. 209 с.
8. Захаров В. Н. Канонический текст Достоевского // Новые аспекты в изучении Достоевского: сб. науч. тр. / отв. ред. В. Н. Захаров. Петрозаводск: Изд-во ПетрГУ, 1994. С. 355–359.
9. Захаров В. Н. Текстология как технология // Проблемы текстологии Ф. М. Достоевского. Петрозаводск: Изд-во ПетрГУ, 2009. Вып. 1: Проблемы текстологии романов «Преступление и Наказание», «Идиот», «Бесы». С. 3–26.
10. Захаров В. Н. Кто гений, кто Шекспир? Из антропологических открытий Достоевского // Русская словесность. 2018. № 2. С. 3–8 [Электронный ресурс]. URL: [https://www.schoolpress.ru/products/rubria/index.php?ID=81458&SECTION\\_ID=46](https://www.schoolpress.ru/products/rubria/index.php?ID=81458&SECTION_ID=46) (10.02.2024).
11. Захарова О. В. Проблема жанровой дифференциации повести и романа в полемике о Достоевском в 1840-е годы // Проблемы исторической поэтики. 2019. Т. 17. № 2. С. 164–174 [Электронный ресурс]. URL: [https://poetica.pro/files/redaktor\\_pdf/1562066212.pdf](https://poetica.pro/files/redaktor_pdf/1562066212.pdf) (10.02.2024). DOI: 10.15393/j9.art.2019.6802
12. Захарова О. В. «Осёл в квадрате», или Кто первым назвал Достоевского гением? // Известный Достоевский. 2020. № 3. С. 20–30 [Электронный ресурс]. URL: [https://unknown-dostoevsky.ru/files/redaktor\\_pdf/1601488576.pdf](https://unknown-dostoevsky.ru/files/redaktor_pdf/1601488576.pdf) (10.02.2024). DOI: 10.15393/j10.art.2020.4821
13. Л. Н. Толстой — Н. Н. Страхов: полное собрание переписки: в 2 т. / Оттавский ун-т. Славян. исследоват. группа; Гос. музей Л. Н. Толстого; сост. Громова Л. Д., Никифорова Т. Г.; ред. Донсков А. А. [М.; Оттава], 2003. Т. 2. 1030 с.
14. Михайлов А. В. К новому Достоевскому // Наш современник. 1991. № 3. С. 177–179 [Электронный ресурс]. URL: <https://archive.org/details/B-001-028-250-1991-03-PDF/page/n1/mode/2up> (10.02.2024).
15. Пушкин А. С. Полн. собр. соч.: в 16 т. М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1937–1959. Т. 11: Критика и публицистика, 1819–1834. 1949. С. 92–93.
16. Словарь русского языка XI–XVII вв. / АН СССР, Ин-т рус. яз.; редкол.: С. Г. Бархударов (отв. ред.) [и др.]. М.: Наука, 1981. Вып. 8. 351 с. [Электронный ресурс]. URL: [https://etymolog.ruslang.ru/doc/xi-xvii\\_8.pdf](https://etymolog.ruslang.ru/doc/xi-xvii_8.pdf) (10.02.2024).
17. Смирнов И. П. Романы Ф. М. Достоевского и пятикнижие Моисея: «Преступление и наказание» // Русская литература. 2022. № 2. С. 28–44 [Электронный ресурс]. URL: <http://ras.jes.su/rusliter/s013160950020380-2-1> (10.02.2024). DOI: 10.31860/0131-6095-2022-2-28-44
18. Тихомиров Б. Н. Отражения Евангельского Слова в текстах Достоевского. Материалы к комментарию // Евангелие Ф. М. Достоевского: в 2 т. М.: Русский Мирь, 2010. Т. 2. С. 63–469.
19. Тихомиров Б. Н. «Лазарь! гряди вон»: роман Ф. М. Достоевского «Преступление и наказание» в современном прочтении: книга-комментарий. 2-е изд., испр. и доп. СПб.: Серебряный век, 2016. 555 с.
20. Тихомиров Б. Н. Отражения Евангельского Слова в текстах Достоевского. Материалы к комментарию // Евангелие Ф. М. Достоевского: в 3 т. Тобольск: Возрождение Тобольска, 2017. Т. 2. С. 109–786 [Электронный ресурс]. URL: <http://deniskmc.beget.tech/book1.html#1> (10.02.2024) (a)

21. Тихомиров Б. Н. Задачи и принципы комментирования библейских интертекстов Достоевского // Евангелие Ф. М. Достоевского: в 3 т. Тобольск: Возрождение Тобольска, 2017. Т. 2. С. 787–938 [Электронный ресурс]. URL: <http://deniskmc.beget.tech/book1.html#1> (10.02.2024) (b)
22. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. 2 изд., стер. М.: Прогресс, 1986. Т. 1: (А — Д): пер. с нем. и дол. О. Н. Трубачева / под ред. и с предисл. Б. А. Ларина. 576 с.
23. Черных П. Я. Историко-этимологический словарь современного русского языка: [в 2 т.]. 3 изд., стер. М.: Рус. яз., 1999. Т. 1. 624 с. [Электронный ресурс]. URL: [https://www.slovorod.ru/etym-chernykh/\\_pdf/russ-hist-etym-chernykh-1.pdf](https://www.slovorod.ru/etym-chernykh/_pdf/russ-hist-etym-chernykh-1.pdf) (10.02.2024).
24. Шестов Л. И. Достоевский и Ницше (Философия трагедии). СПб.: Тип. М. М. Стасюлевича, 1903. 245 с.
25. Энгельгардт Б. Идеологический роман Достоевского // Достоевский Ф. М. Статьи и материалы. Л.: Мысль, 1924. Сб. 2. С. 71–109.
26. Kaufmann W. Existentialism from Dostoevsky to Sartre. New York: Meridian Books, 1956. 319 p.

### References

1. Bakhtin M. M. *Problemy poetiki Dostoevskogo* [*Problems of Dostoevsky's Poetics*]. Moscow, Sovetskiy pisatel' Publ., 1963. 363 p. (In Russ.)
2. Bakhtin M. M. *Voprosy literatury i estetiki: issledovaniya raznykh let* [*Questions of Literature and Aesthetics. Studies of Different Years*]. Moscow, Khudozhestvennaya literatura Publ., 1975. 502 p. (In Russ.)
3. Vodolazkin E. G. Dostoevsky. Two Hundred Years Later. Report. In: “*Zolotoy vek russkoy literatury. Opyt prochteniya*”. Konferentsiya. 28 iyunya 2022 goda [*The Golden Age of Russian Literature. Reading Experience*”. Conference. June 28, 2022]. Available at: [https://ru.mapryal.org/filecache/upload/files/Водолазкин\\_доклад\\_RUS.pdf](https://ru.mapryal.org/filecache/upload/files/Водолазкин_доклад_RUS.pdf) (accessed on February 2, 2024). (In Russ.)
4. Volgin I. L. *Dostoevskiy-zhurnal'ist* (“*Dnevnik pisatelya*” i *russskaya obshchestvennost'*) [*Dostoevsky as a Journalist* (“*A Writer's Diary*” and the *Russian Public*)]. Moscow, Lomonosov Moscow State University Publ., 1982. 75 p. (In Russ.)
5. Dostoevskiy F. M. *Polnoe sobranie sochineniy: v 18 tomakh* [*The Complete Works: in 18 Vols*]. Moscow, Voskresen'e Publ., 2004, vol. 12. 446 p. (In Russ.)
6. Dostoevskiy F. M. *Polnoe sobranie sochineniy: v 18 tomakh* [*The Complete Works: in 18 Vols*]. Moscow, Voskresen'e Publ., 2005, vol. 15, book 2. 505 p. (In Russ.)
7. Zakharov V. N. *Sistema zhanrov Dostoevskogo: tipologiya i poetika* [*The System of Genres of Dostoevsky: Typology and Poetics*]. Leningrad, Leningrad State University Publ., 1985. 209 p. (In Russ.)
8. Zakharov V. N. Canonical Text of Dostoevsky. In: *Novye aspekty v izuchenii Dostoevskogo: sbornik nauchnykh trudov* [*New Aspects in the Study of Dostoevsky: Collection of Scientific Works*]. Petrozavodsk, Petrozavodsk State University Publ., 1994, pp. 355–359. (In Russ.)
9. Zakharov V. N. Textual Criticism as a Technology. In: *Problemy tekstologii F. M. Dostoevskogo* [*The Problems of Fyodor Dostoevsky's Textual Criticism*]. Petrozavodsk, Petrozavodsk State University Publ., 2009, issue 1, pp. 3–26. (In Russ.)
10. Zakharov V. N. Who Is a Genius, Who Is Shakespeare? From the Anthropological Discoveries of Dostoevsky. In: *Russkaya slovesnost'*, 2018, no. 2, pp. 3–8. Available at: [https://www.schoolpress.ru/products/rubria/index.php?ID=81458&SECTION\\_ID=46](https://www.schoolpress.ru/products/rubria/index.php?ID=81458&SECTION_ID=46) (accessed on February 2, 2024). (In Russ.)

11. Zakharova O. V. The Problem of Genre Differentiation Between Povest' and Novel in Polemics on Dostoevsky in the 1840s. In: *Problemy istoricheskoy poetiki [The Problems of Historical Poetics]*, 2019, vol. 17, no. 2, pp. 164–174. Available at: [https://poetica.pro/files/redaktor\\_pdf/1562066212.pdf](https://poetica.pro/files/redaktor_pdf/1562066212.pdf) (accessed on February 2, 2024). DOI: 10.15393/j9.art.2019.6802 (In Russ.)
12. Zakharova O. V. Donkey Squared, or Who First Called Dostoevsky a Genius? In: *Neizvestnyy Dostoevskiy [The Unknown Dostoevsky]*, 2020, no. 3, pp. 20–30. Available at: [https://unknown-dostoevsky.ru/files/redaktor\\_pdf/1601488576.pdf](https://unknown-dostoevsky.ru/files/redaktor_pdf/1601488576.pdf) (accessed on February 2, 2024). DOI: 10.15393/j10.art.2020.4821 (In Russ.)
13. L. N. Tolstoy — N. N. Strakhov: *polnoe sobranie perepiski: v 2 tomakh [L. N. Tolstoy — N. N. Strakhov: The Complete Collection of Correspondence: in 2 Vols]*. Moscow, Ottawa, 2003, vol. 2. 1030 p. (In Russ.)
14. Mikhaylov A. V. To the New Dostoevsky. In: *Nash sovremennik*, 1991, no. 3, pp. 177–179. Available at: <https://archive.org/details/B-001-028-250-1991-03-PDF/page/n1/mode/2up> (accessed on February 2, 2024). (In Russ.)
15. Pushkin A. S. *Polnoe sobranie sochineniy: v 16 tomakh [The Complete Works: in 16 Vols]*. Moscow, Leningrad, The Academy of Sciences of the USSR Publ., 1949, vol. 11, pp. 92–93. (In Russ.)
16. *Slovar' russkogo yazyka XI–XVII vv. [Dictionary of the Russian Language of the 11th — 17th Centuries]*. Moscow, Nauka Publ., 1981, issue 8. 351 p. Available at: [https://etymolog.ruslang.ru/doc/xi-xvii\\_8.pdf](https://etymolog.ruslang.ru/doc/xi-xvii_8.pdf) (accessed on February 10, 2024). (In Russ.)
17. Smirnov I. P. F. M. Dostoevsky's Novels and the Pentateuch of Moses: Crime and Punishment. In: *Russkaya literatura*, 2022, no. 2, pp. 28–44. Available at: <http://ras.jes.su/rusliter/s013160950020380-2-1> (accessed on February 2, 2024). DOI: 10.31860/0131-6095-2022-2-28-44 (In Russ.)
18. Tikhomirov B. N. Reflections of the Gospel Word in Dostoevsky's Texts. Materials for Comments. In: *Evangelie Dostoevskogo: v 2 tomakh [The Gospel by Dostoevsky: in 2 Vols]*. Moscow, Russkiy mir Publ., 2010, vol. 2, pp. 63–469. (In Russ.)
19. Tikhomirov B. N. "Lazar'! gryadi von": roman F. M. Dostoevskogo "Prestuplenie i nakazanie" v sovremennom prochtenii: kniga-kommentariy ["Lazarus! Ridge Over There": Dostoevsky's Novel "Crime and Punishment" in Modern Interpretation: The Commentary]. St. Petersburg, Serebryanyy vek Publ., 2016. 555 p. (In Russ.)
20. Tikhomirov B. N. Reflections of the Gospel Word in Dostoevsky's Texts. Materials for Comments. In: *Evangelie F. M. Dostoevskogo: v 3 tomakh [The Gospel of F. M. Dostoevsky: in 3 Vols]*. Tobolsk, Vozrozhdenie Tobol'ska Publ., 2017, vol. 2, pp. 109–786. Available at: <http://deniskmc.beget.tech/book1.html#1> (accessed on February 2, 2024). (In Russ.) (a)
21. Tikhomirov B. N. Tasks and Principles of Commenting on the Dostoevsky's Biblical Intertexts. In: *Evangelie F. M. Dostoevskogo: v 3 tomakh [The Gospel of F. M. Dostoevsky: in 3 Vols]*. Tobolsk, Vozrozhdenie Tobol'ska Publ., 2017, vol. 2, pp. 787–938. Available at: <http://deniskmc.beget.tech/book1.html#1> (accessed on February 2, 2024). (In Russ.) (b)
22. Fasmer M. *Etimologicheskii slovar' russkogo yazyka [Etymological Dictionary of the Russian Language]*. Moscow, Progress Publ., 1986, vol. 1. 576 p. (In Russ.)
23. Chernykh P. Ya. *Istoriko-etimologicheskii slovar' sovremennogo russkogo yazyka: v 2 tomakh [Historical and Etymological Dictionary of the Modern Russian Language: in 2 Vols]*. Moscow, Russkiy yazyk Publ., 1999, vol. 1. 624 p. Available at: [https://www.slovorod.ru/etym-chernykh/\\_pdf/russ-hist-etym-chernykh-1.pdf](https://www.slovorod.ru/etym-chernykh/_pdf/russ-hist-etym-chernykh-1.pdf) (accessed on February 2, 2024). (In Russ.)
24. Shestov L. I. *Dostoevskiy i Nitsشه (Filosofiya tragedii) [Dostoevsky and Nietzsche (Philosophy of Tragedy)]*. St. Petersburg, Tipografiya M. M. Stasyulevicha Publ., 1903. 245 p. (In Russ.)

25. Engel'gardt B. Ideological Novel by Dostoevsky. In: *Dostoevskiy F. M. Stat'i i materialy* [*Dostoevsky F. M. Articles and Materials*]. Leningrad, Mysl' Publ., 1924, collection 2, pp. 71–109. (In Russ.)
26. Kaufmann W. *Existentialism from Dostoevsky to Sartre*. New York, Meridian Books Publ., 1956. 319 p. (In English)

#### ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ / INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

**Захаров Владимир Николаевич**, доктор филологических наук, профессор, зав. кафедрой классической филологии, русской литературы и журналистики, Петрозаводский государственный университет (г. Петрозаводск, Республика Карелия, Российская Федерация, 185910); ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-2709-4145>; e-mail: [vnz01@yandex.ru](mailto:vnz01@yandex.ru).

**Vladimir N. Zakharov**, PhD (Philology), Professor, Head of the Department of Classical Philology, Russian Literature and Journalism, Petrozavodsk State University (Petrozavodsk, Republic of Karelia, 185910, Russian Federation); ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-2709-4145>; e-mail: [vnz01@yandex.ru](mailto:vnz01@yandex.ru).

**Поступила в редакцию / Received** 12.02.2024

**Поступила после рецензирования и доработки / Revised** 13.05.2024

**Принята к публикации / Accepted** 20.05.2024

**Дата публикации / Date of publication** 01.07.2024